Porównanie tłumaczeń Kapłańska 23:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez sześć dni będzie wykonywana\* praca, ale w siódmym dniu będzie szabat szabatniego odpoczynku,\*\* święte zgromadzenie,\*\*\* nie będziecie wykonywali żadnej pracy, jest to szabat\*\*\*\* dla JAHWE we wszystkich waszych siedzibach.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przez sześć dni będziesz wykonywał pracę, ale w siódmym dniu będzie szabat całkowitego odpoczynku — święte zgromadzenie. Nie będziecie wykonywali żadnej pracy, jest to szabat, dzień, który będziecie obchodzili dla JAHWE, we wszystkich waszych siedzibach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przez sześć dni będziecie wykonywać pracę, ale siódmy dzień będzie szabatem odpoczynku, świętym zgromadzeniem, nie będziecie wykonywać *wtedy* żadnej pracy. Jest to szabat JAHWE we wszystkich waszych domach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przez sześć dni robić będziecie; ale w dzień siódmy sabat odpocznienia, zgromadzenie święte, żadnej roboty czynić nie będziecie; sabat Pański jest we wszystkich mieszkaniach waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Sześć dni będziecie robić; dzień siódmy, że jest odpoczynienie sabatu, będzie nazwan święty, żadnej roboty weń robić nie będziecie. Sabat PANSKI jest we wszech mieszkaniach waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez sześć dni będzie wykonywana praca, ale siódmego dnia jest uroczysty szabat, jest zwołanie święte, nie będziecie wykonywać żadnej pracy - to jest szabat dla Pana we wszystkich waszych siedzibach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sześć dni będziesz wykonywał pracę, ale dnia siódmego będzie sabat, dzień całkowitego odpoczynku, uroczyście ogłoszone święto. Żadnej pracy nie będziecie wykonywać. Jest to sabat Pana we wszystkich waszych siedzibach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sześć dni będziecie pracować, ale siódmego dnia jest uroczysty szabat, święte zwoływanie. Nie będziecie wykonywać żadnej pracy. Jest to szabat dla JAHWE we wszystkich waszych siedzibach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przez sześć dni będziecie wykonywać pracę, lecz siódmego dnia jest szabat, dzień odpoczynku i świętego zgromadzenia. W tym dniu macie się powstrzymać od wszelkiej pracy, bo to jest szabat dla JAHWE, który macie świętować we wszystkich miejscach waszego zamieszkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przez sześć dni będzie trwała praca, ale siódmego dnia będzie uroczysty szabat, zgromadzenie świąteczne; nie będziecie wykonywali żadnej pracy, bo to odpoczynek poświęcony Jahwe we wszystkich waszych siedzibach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | przez sześć dni powszednich możesz wykonywać pracę, a w sobotę będzie Szabat, całkowity odpoczynek, zwołanie święte. Żadnych czynności [zakazanych] nie wykonacie, jest to Szabat dla Boga we wszystkich waszych siedzibach.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Шість днів чинитимеш діла, і сьомого дня субота, спочинок, святе зібрання Господеві. Ніякого діла не чинитимеш. Це субота Господеві в усьому вашому поселенні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Sześć dni będzie wykonywana robota, a dnia siódmego jest szabat wielki odpoczynek, świąteczne zgromadzenie. Żadnej roboty nie wykonujcie. To jest szabat WIEKUISTEGO we wszystkich waszych siedzibach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼSześć dni można wykonywać pracę, ale w siódmym dniu jest sabat całkowitego odpoczynku, święte zgromadzenie. Nie możecie wykonywać żadnej pracy. Jest to sabat dla JAHWE wszędzie, gdzie mieszkacie. |

1. 1) Wg PS: będzie wykonywał, יעׂשה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) szabat (...) odpoczynku, ׁשַּבַת ׁשַּבָתֹון (szebbat szebaton). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dod.: dla Pana. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>20 20:8-10</x>; <x>20 23:12</x>; <x>20 31:15</x>; <x>20 34:21</x>; <x>20 35:2</x>; <x>50 5:12-14</x> [↑](#footnote-ref-5)